

УЧЕТ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РОДНОГО ЯЗЫКА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ В РАБОТЕ ПЕДАГОГА

Алексич Е.В.

Россия, Московский университет МВД России имени В.Я. Кикотя
e.aleksic@mail.ru

Кузнецова И.А.

Россия, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина
irinakuznetsova2002@rambler.ru

Хаусманн-Ушкова Н.В.

Германия, Веймарский университет Баухаус
nush2001@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема интерференции родного языка при обучении иностранному в работе педагога как практикующего, так и будущего. Анализируется состояние данной проблемы в науке о языке и практике преподавания. Особое внимание уделяется вопросам билингвального обучения. Подчеркивается важность применения ИКТ, особенно при изучении второго иностранного языка.

Ключевые слова: интерференция, иностранный язык, родной язык, обучение, билингвизм, ИКТ

Преодоление интерференции родного языка при обучении иностранному – важное условие эффективного усвоения последнего. Эта проблема была и остается актуальной как в работе практикующих, так и в подготовке будущих педагогов. Особую значимость она приобретает ввиду реализации идей билингвального образования, а том числе предметно-языкового интегрированного обучения [1; 2].

Существует ряд подходов к изучению языковой интерференции. Поскольку история изучения интерференции началась с исследований в области социолингвистики и теории языковых контактов, одним из основных подходов к пониманию этого явления служит контактный подход, рассматривающий интерференцию как следствие языкового контакта в сознании билингва. Изучение того или иного языка происходит через призму уже изученных языков, что ведёт к наложению ранее усвоенных норм на нормы нового языка ввиду недостаточного уровня владения последним.

Таким образом, на первых этапах изучения иностранного языка обучающиеся являются субординативными билингвами, в сознании которых языки ещё слабо дифференцированы, а речь производится на основе единой базы в виде «интеръязыка», что и порождает интерференцию. С развитием языковых компетенций субординативный билингвизм постепенно переходит в координативный, что подразумевает формирование отдельных функциональных систем для обоих языков, автономное производство иноязычной речи и исчезновение интерференции [3].

Сопоставительный подход гласит, что в сознании билингва, независимо от его воли, постоянно проходит процесс межъязыкового сопоставления. При недостаточной степени развития языковых компетенций, билингв стремится заполнить лакуны на основе уже сформированных знаний, умений и навыков. Ввиду несовершенства владения иностранным языком, при межъязыковом сопоставлении нормы родного языка искажают нормы иностранного языка, в результате чего могут возникать следующие ошибки:

1) **сверхдифференциация** – различение элементов, унифицированных в иностранном языке (например, палатализация английских согласных: смягчение фонемы [d] в словах demonstration, democracy по аналогии с русским языком);

2) недифференциация – неразличение элементов, дифференцированных в иностранном языке (например, неразличение фонем английского языка [ʌ] – [æ] – [e] в словах but – bat – bet);

3) реинтерпретация – подмена признаков системы иностранного языка на признаки системы родного языка (например, «разложение» английской фонемы [ŋ] на [n] и [g] в словах song, morning);

4) субституция – подмена элемента иностранного языка схожим, но не идентичным элементом родного языка (например, замена французского увулярного [ʁ] русским апикальным [r]).

Психологический подход изучает психологические и нейрофизиологические механизмы возникновения интерференции. В сознании билингва языки автономны, но не изолированы. Информация о механизмах функционирования известных билингву языков локализуется в коре головного мозга. Если при изучении первого языка человек обращается к предметному миру, то изучение последующих основывается не на повторном анализе действительности, а на базе уже сформированной системы первого языка. В результате в сознании билингва формируется совокупность представлений об универсальных принципах функционирования языка и речи, параллельно которой существуют отдельные системы представлений о специфических явлениях разных языков. Подавляющее большинство обучающихся пользуется родным языком гораздо чаще и владеет им на более высоком уровне, по сравнению с иностранным языком (т.е. их билингвизм носит субординативный характер). Вследствие этого, при «переключении» с одного языка на другой, языки продолжают контактировать: нормы доминирующего родного языка продолжают функционировать в сознании билингва, накладываясь на менее стойкий иностранный язык, т. е. происходит интерференция [4].

Таким образом, в соответствии с изученной информацией выделим основные черты языковой интерференции:

1) интерференция возникает в результате языкового контакта в сознании билингва;

2) интерференция негативно влияет на процесс обучения иностранному языку, вызывая отклонение от языковой нормы;

3) интерференция возникает при недостаточном развитии языковых компетенций в условиях субординативного билингвизма;

4) интерференция проявляется в местах расхождения взаимодействующих языковых систем;

5) механизмами интерференции являются недостаточное и избыточное отождествление, а также перенос элементов взаимодействующих языков.

Для преодоления интерференции при изучении второго иностранного языка актуальным представляется использование информационно-коммуникационных технологий, в частности, электронных лингвистических корпусов. Параллельные корпуса позволяют учащимся проводить сопоставление лингвистических элементов на основе массива аутентичных языковых материалов. Несмотря на недостатки, использование параллельных корпусов в процессе обучения иностранному языку позволяет вовлечь учащихся в процесс активного сознательного сопоставления и анализа потенциально интерферирующих явлений изучаемых языков, что положительно сказывается на освоении новых лингвистических навыков.

Таким образом, преподаватель имеет возможность применять на занятиях комплекс разнообразных заданий, направленных на эффективное преодоление интерференции при изучении второго иностранного языка.

В будущем представляется возможным проведение исследований рассмотренной темы по разным направлениям, например:

1) более детальное изучение возможностей применения ИКТ для преодоления интерференции в процессе изучения второго иностранного языка;

2) исследование специфики проявления интерференции, возникающей при изучении определённых пар языков (например, английского в качестве первого и французского в качестве второго);

3) более подробное изучение нейролингвистических и психологических процессов, связанных с интерференцией при изучении второго иностранного языка и т.д.

Литература

1. Поляков О.Г., Белоусов А.С. Элективный курс на иностранном языке и профессиональная ориентация учащихся старших классов (на примере гуманитарного профиля) // Иностранные языки в школе. 2021. №5. С. 64-71.
2. Сысоев П.В., Твердохлебова И.П. Предметно-языковое интегрированное обучение в России: история вопроса и современные исследования // Иностранные языки в школе. 2021. №5. С. 2-9.
3. Рогозная Н.Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция. Иркутск: Изд-во Ирк. гос. тех. ун-та, 2012. 240 с.
4. Гальскова Н.Д., Василевич А.П., Коряковцева Н.Ф., Акимова Н.В. Основы методики обучения иностранным языкам. М.: КноРус, 2017. 390 с.